CAPITULO XIV.

coim Dei sunt, in hoc insum servientes-

7. Reddite ergò omnibus debita : cui tributum, tributum : cut vectigal, vectigal - cui

timorem, timorem : cui honorem, honorem. 8. Nemini quidquam debeaus : nisl ut invicem diligatis qui enim diligit proximum, legem Implevit.

0. b Nam : Non adulterable : non occides : non foraberis : non falsom testimoniom dices non concupiaces; et al quod est aliud mondature, in hoc verbo instangator : " Diliges proximum tuom sieut teipsum.

10. Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergó legis est dilectio.

tt. Et hoc scientes tempus : quia hora est jain nos de somuo surgere. Nuna entra propior est nostra salus, quam cum credidi-

12. Nox precessit, dies autem appropinquavit. Abjiciamus ergo opera tenebrarum, et induarnur nema laess.

13. Sicut in die honeste ambalemus : 4 non in corpessationibus, et chrietatibus, non in cubilibus, et impudicitiis, non in contentione,

et æmulatione: 14. " Sed induimini Dominum Jesum Chris-

6. Ideo enim el tributa pressatis : ministri 6. Per esta causa paguis tambien tributos : porque son ministros de Bios, strviéndole en esto i mismo.

7. Pues pagad à todos lo que se les debe : 4 quien tributo, tributo i à quien pecho, pecho?; à quien temor, temor : à quien boura, hours,

8. No debais nada à nadie : sino que os ameis los unos á los otros : porque el que ama á sa prójimo, cumplió la lev.

9. Porque : No adulterarás : au meitas us hertaris i no dirás falso testimonio : no codiciaras : v si hav algun otro mandamiento, se comprende sumurlamente en esta palabra : Ana isi tu projimo como i ti mismo.

10. El amor del projimo no obra mal 4. Y asi la caridad es el complimiento de la ley.

11. Y esto sabiendo el tiempo " : que es ya hora de levantarnos del suello 6, Porque abora està mas cerca unestra salud, que cuando crei-

12. La poche pasó, y el dia se acercó?. Pues desechemos las obras de las tipieblas , y vintámonos las armas de la luz .

13. Cammentos como de dia, honestamente 10 no en glotonerias y embriagueces, no en sensualidades y disoluciones, no en pendencias y cavidia:

14. Mas vestios de nuestro Señor Jesucristo ".

den cartigar vuestra desobediencia, sino principalmente por no desagradar à Dios, y por no hacer cosa que se sporgo al deber de vuestra conciencia, à que obligan estrezhamente las leyes humanas ; y la contrario es un error may perjudicial.

1 De lo que resulta, que el pagar los tributos à los principes, esta fundado sobre una justicia natural de muy estrucha obligacion; porque no hay cosa mas justa, que contribuir para la hancela sais et nea de aquellos, que aplican todo su cuidado, a que vivamos con la major seguridad, y que trabajem portecamemente en pouernos à cubierto de la violencia é insultos de los malos.

2 Impuestos ó derechos de abcabata. Todo esto, y el temor reverencial, la honra y el respeto, son debidos á los principes por obligación de religion y canciencia. Y aunque los principes sem injustos, y acta do acras, y barejes, que nos persigan abiertamente, no puede haber motivo na razon para negarles, la houra, y el respeto que les es debido ; porque no es un injusticia o maliguidad, la que se respeta, stoo la autoridad, que en estes reside, como ministros de Dies.

3 Se sumple con todos los deberes exteriores de caridad para con el projono, cuando se hace por el todo lo que se pueda. Mas cumplion esto, le somos som deudores de los se no ementes por roces de anun, y esta es una deudo. que subsiste siempre, sun cuando se hajan pagado todas las come.

4 El Griego : ή άγαπη τη πλησόφ κακό του απτεργάζεται, el amor no hace mel al projimo. El que ama al projimo, no le bace ninguno de los males, que probabe la ley. De lo que concluye efecamente, que el mandamiento de la caridad comprende y encierra en si bado los otros; y que observado ente, resulta mas perfecta, y cumplida ejecucion de la lev.

h Y esto con tanta mayor atencian, enanto sabemes por experiencia, que nos queda poco tiempo para cumplir todos estas obligaciones, siendo tan certo, y tan tucierto el de nocatra vida.

6 El tiempo del Evangelio, en que debeinos sacudir toda pereza, puesto que nos acoreamos al término de nuestra energia, y que por esto sa acerca mas y mas à nosotros la recompensa, que esperamos recibir en el cielo. Seu-THORAS.

7 La noche en la vida presente, tiempo de tinieblas y de errores e el dia es la cternidad bienaventurada.

8 Los pecados y hábitos melos, que son un réccio de las tioteblas de onestra ignorancia.

D De obras buenas, que son una participación de la los diviero, y de que nos servimos, como de poderosas artains, para combatir, y defenderoos contra el principe de las limicbles.

10 Caminemes, como que vivistos en el día del Evangelio, describados los tinichlos de la ley a y de tal manera. que no lagamos cosa ninguna, que no sea honesta, y digua de la gran luz, y dia de la eternitad, que conúcina ya

11 Vestirae de Jesucriato, es representar en el mismo a Jesocristo, viviso lo e

a Matth. xxu, 21. - 5 Exod. xx, 11. Deuter. v, 18. - c Levo. xxx, 15. 35 14. Jacob, 15, E. - of Luc. xxi, 31. - e Galut. v, 16. ? Petr. 11, 11.

tum, et carnis curam ne foccritis in deside- y no lugais caso de la carne en ses apesitos i. Cipi.

CAPITULO XIV.

Ens facries en la fe han de separtar à los flache, y units y otros as debeu edificar métuamente. Se ha de evitar el escándate, cansiderando que blos es el Juez de todos.

1. Juffrmum autom in fide assumite, pon in disceptationibus cogitationum.

2. Alius enim credit se manducare omnia : qui autem infermus est, olus manducot.

3. ls, qui manducat, non manducantem cantem non judicet : Deus enum illum as- que Dios lo ha recibido por suyo .

4. " Tu quis es, qui judicas alienum sertem : potens est enun Deus statuere illum.

5. Nam alius judicat diem inter diem : alius autem judicat omnem diem : nousquisque in suo sensu abundet.

6. Qui sapit diem, Domino sapit : et qui manducal, Domino manducal: gratias enim ngit Beo. Et qui non manducat, Bomino non manducat, el gratias agit Deo.

7. Nemo enim nostram sibi vivit, et nemo sibi moritar.

8. Sive enim vivimus, Domino vivimus:

1. Y al que ca flaco en la fe, sobrellevadio, no en contestaciones de eniniones 1.

2. Porque uno cree, que puede comer de todos cosas : mas el que es físco, no come sino leguribreg 1

3. El que come no desprecie al que no come : non spernat : et qui non manducat, mondu- y el que no come, no juzgue al que come : por-

4. ¿Quién eres tà 3, que juzgas al siervo sievum ? Domino suo stat, aut cadit : stabit au- no ? Para su Schor esta en pié, o cas a : mas estará fleme : porque poderoso es Dios para bacerlo estar firme.

5. Uno hace diferencia entre dia y dia : y otro considera iguales todos los dies 1 cada uno abunde en sa sentido.

6. El que distingue el dia, para el Señor lo distingue * : y el que come, para el Señor come, porque à Dios da gracius. Y el que no come, para el Señor no como , y da gracias á Dios.

7. Porque minguno de nosotros para si vive, Y ningueo para si muere.

8. Porque si vivimos, para el Señor vivimos:

1 MS. En cobdiciamientos. El Apestol añado estas palabras para hacer ver, que no se nos prohibe el tener nu moderado coidado de nuestro coerpo, con tal que tenga por regla la razon, y no el antor propio, que jamás se cine à les términes de una justil recesse

2 Entre los Judius, que habian abrazado la religion cristiana, habis algunos débiles y flacos en la fe; esto es, poco ilustrados, escrupulosos, y que creian perar comiendo de las viandas problindas por la ley de Moysés, imaginándose, que eran impuras por su naturaleza. Observaban tambien los dina fici sabado, Jas Neomenias, y Jas otras fiestas de los Judios. Otros mas esclarecidos, se creian desengados por la fe en Jesucristo de todas las observancias. legales. Los primeros condenatan á los segundos , cuando los velan comer indiferentemento de todo : los segundos menespreciaban à los primeros, y comian delante de clies, sin atender al escandalo, que les resultabs. Y esta opoelcion de apiniones, y de conducta ocasionaba entre ellos varias contestaciques. S. Passo les hace ver, que unos y otros pecaban contra la caridad e los primeros, condenando á sua hermanos sin motivo : les segundos, menespreciando a los primeros, y no terriendo escandalizarlos.

3 Y así no fallara comiendo de las viandas, que la ley prohibe.

4 Porque Dios le ha llamado à su lalesta, sin Imponerie la obligacion da las observancias legales.

5 ¿Que autoridad tienes tà para condenar à squel que no depende de ti, sino de Dios?

6 Este no lo dice el Apústol, aprobando el sentimiento de los que miraban como de obligacion las observancias legales, sino por un gásero da condescendencia ; y porque no habiendo sido prohibido hasta entonces á los Judios convertidos el observar las ceremonias de la ley, los consiente seguie en esto su conciencia, esperando, que mos instruidos con el tiempo, conocerian cinramento que eran inútiles.

7 Uno hace diferencia entre dia y dia : y utro los jusque tados iguales. Uno, que es todavia débil en la fe, proflore los dias de las fiestas legales, y los celebra con mayor solemnidad y devocion. Otro no hace diferencia alguna de estas flextas à los demás dias, salitendo, que aunque Dies fué el que las instituyo, fué solumente per algun tiempo ; y que la obligacion do observarias cesó con el establecimiento de la religion criatiana.

8 El escrupulone, que hace esta diferencia , la hace de huena fe, creyendo , que en ente agrada al Señor r y el que no la hace, erce igualmente, que con este agrufa al Señor, asando de la libertad, que Dios le ha dado, de pear indiferentemente de todas las viandas.

or Jacob, IV, 13.

sive morimur, Domino morimur. Sive orgo y si morimos, para el Señor morimos. Y así, que vivimus, sive morimur, Bomini sumus.

- 9. In hoc enim Christus mortuus est, et resurrexit : ut et mortuorum et vivorum domi- to : para ser Señor de muertos y de vivos.
- 40. Tu autom quid judiens frairem tuum? enim stabimus onte tribunal Christi.
- 11. Scriptum est enim : b Vivo ego, dicit et omnis lingua confitebitur Deo.
- 12. Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Boo.
- 13. Non ergo amplius invicem judicemus : tum frairi, vel scandalum.
- 14. Scio, et confido in Domino Jesu, quis timat quid commune esse, illi commune est.
- 15. Si caim propter cibum frater tuus con-Christus mortous est.
- 16. Non ergo blasphemeter bonum nostrum.
- 17. Non est enim regnum Dei esca, et po-Saucto :

vivamos, que muramos, del Señor somos !..

9. Porque por esto murió el Señor, y resuci-

- 40. Y (u " ¿ porqué juzgas à lu bermano ? à unt tu quare sperais fratrem toum? . Omnes tu ¿ porqué menosprecias à tu bermano ? Pues todos compareceremos ante el tribunal de Cristo.
- 11. Porque escrito está : Vivo yo, dice el Se-Dominus, quoniam mibi flectetor omne genu : for, que ante mi se doblará toda rodilla 2 : y toda lengua dará loor à Dios.
 - 12. Y así cada uno de nosotros dará cuenta á Dios de si mismo.
- 13. Pues no nos juzguemos va mas los opos sed hoc judicate magis, ne ponstis offendicu- à los otros : antes bien pensad de no poner tropiezo, ó escándalo al hermano 4.
- 14. Yo sé, y estoy persuadido sen el Señor, nibil commune per ipsum, nisi ei, qui exis- que nada hay immundo de suyo, y que no hay cosa inmunda, sino para aquel que cree, que es inmunda *.
- 45. Pues si por causa de la comida contristas tristatur, jam non secundum charitatem am- à tu hermano , ya no andas en candad. No pierbulas, "Noli cibo tuo illum perdere, pro quo das tu por tu manjar a aquel, por quien Cristo
 - 16. Pues no sea blasfemado " nuestro bien.
- 17. Porque el reino de Dios no es comida m tus: sed justitia, et pax, et gaudium in Spirita behida : sino justicia, y paz, y gozo en el Esuirita Santo 2 :

1 Y asé de enalquiera manera, y en cualquier estado que nos consideremos, dependemos únicamente del Señor, en lo que toca á missitra exoclessia, y á nuestras anciones : por lo que no podessos namparisos el derecho de jusgartine les unes à les etres. S. Agestis.

2 Tú, que eres flaco y debit, y que por esto bacea diferencia de manjares; ¿porque condenas y jurgos à tu bormano, que no la hace? Y to, que estás libre del yugo de las observancias legales, ¿porque menosprecias a to hermano, que se cree obligado à claserrarias?

3 El Griego : intespatian, sai intiquian, sai navagborion, de las del cielo, y de la tierra, y del infierno. Fina yo; esto es, por la vida que tengo esencial y necesariamente, juro, que todo hombre dobtará delante de un la sodilla, y ma reconcerá por su Señor, y por su sebermo Juez : y tadas los lenguas, este es, todas los maciones, los reprobes, los predestinados darán gloria a Dios por sus lulcios.

4 Por vuestro selo indisereto, o por la temeridad de vuestros juicios, siendo cama ó de que no se convierta a la le de Jesucriste, é de que la abandons despues de ha berse enprerside.

5 Binnauer persuasus sum.

6 El que cree per error é por ignorancia, que una cosa puede contaminarie, debe abstenerse; no porque ella sta impera, alno porque pera y se mancha obrando contra su conciencia. Comuse en el lenguaje de los Judios, era lo mismo que tespure ; y esi á ha viandas impuras por la ley, las liamahan comence; porque los puebles

gentiles usaban de cilas comunmente y sin distincion. 1 Mas to, à quien un hermano tayo ve comer una vianda, que él tiene por probibble, y creyende que por esto pecas, re alligo y toma una especie de aversion contra ti ; fallas contra caridad, no absicolendote de aquel manjar, que podras dejar por evitar el escándale ; no siendo rezou , que preferas su poco de altimento, que tomas indiscretamente, à la salud espiritual de lu hermane, per quien Jesucriste musié en la crus. S. Tremis.

8 La libertad, que nos deju la religion cristiana de comer de todo. El firlego : bulos, el bien de resources, que es la le y el Evangelto, á al bien de la Iglesia, en umban lecciones.

V La religion esistiana, por la cual Dies reica en nuestres communes, no consiste en el uno de ciertes alimentes. sino en la cartind, y en les virtudes interiores. Le que S. Panas dies del uso de las riandas en particular, so extiende tambien à los ejercicios exteriores de la religion. Los que apruebe la Iglesia, son buenos y útiles : y les que manda, san de obligacion; pero las unes y los cirus nos dejan en cierto estado del judalanto, si no son santificades par la religion del coranen, que es la fa, la esperance, y la caridad. Los synnos, abslimencias, y demás ejercicios del culto exterior, que prescribo la lglesta, con como el cuerpo de la vida cristiana, cuva alma ce la fe, la ceperunza, la caridad, y el fervor de espiritu.

u Il Corioth, v, 10. - 8 Isat. xLv, 25. Philip. II, 10. - c I Corioth, via, 11.

18. Qui coim la lice servit Christo, placet neo, et probatus est hominibus.

19. Itaque quas pacis sunt, sectemur : el que ædificationis sunt, in invicem custodia-INESS.

30. Noli propter escam destruere opus Dei. homini, qui per offendiculum manducat.

21. Bonum est non manducare carnem, et non bibere vinum, neque in quo frater tuus

22. Tu fidem haben ? penés temetipsum habe coram Deo. Bentus, qui nou judicat semetipsum in eo, quod probat.

23. Oui autem discernit, ai manducaveril, damnatus est i quia non ex fide. Omne autem, quod non est ex fide, peccatum est.

48. Y quien en calo sirve à Criato, agrada à Dios, y tiene la aprobacion de los hombres 1,

19 Por lo cual sigamon las cosas que son de paz 3 : y las que son de edificacion, guardémoslas los unos con los otros.

20. No quieras destruir la obra de Dios por Omnia quidem aunt munda : sed malum cal causa de la vianda *. Todas las cosas en verdad son limpias 4 : pero malo es al hombre, que come con escandalo.

21. Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni cosa en que tu hermano halla tropiezo, ó se lo offenditur, aut scandalizatur, aut infirmatur. escandaliza, ó se le enflaquece.

22. ¿ Tú tienes fe ? Pues tenla en ti mismo delante de Dios . Bienaventurado el que no se condena à si mismo en aquello que sprucha 4.

23. Mas el que hace distincion, si lo comiere, es condenado : porque no lo come por fe 7. Y todo lo que no es segun fe, es presido s.

CAPITULO XV.

Presigne la minim exhermelon, Cristo es prometido à los fudios ; mas à los Centiles es ununciado por gracia. Sun Pable, apestal de los Centiles, afrece visitar a los Bomanos (dego, que remito a Jerusalem las limosans de too ficies, y entre tanto se circomtenda à sus oraclones.

- 1. Debemus autem nos firmitores, imbecil- 1. Y así nosotros, como mas foertes 9, debelitates inflemorum sustinere, et non nobis
- 2. Unasquisque vestrum proximo sue placeat in bonum, ad addificationem.
- mos sufrir les enfermedades de los flacos, y po complacernos á mosotros mismos 10.
- 2. Cada uno de vosotros haga placer il à su projuno en hien, para edificacion 21.
- t El que sirve à Cristo con la práctica do estas virtades, agrada à Dine; y lejos de escandalizar à les hambres, se granjen su estimacion...

2 À mantener la paz, y à fortificar la piedad con el buen ejemplo, que nes hemes de dar los unos à los ofros. 3 Por qua cosa corruptible, y de lun poro momento, como es la camida, no querais destruir la obra de gracia;

esto es, la caridad, y la piedad de vuestro hermano, que está todavia defall y flaco en la fo, 4 Todas les viandas sen limples de su naturalem y el Evangello ha hecho, que essen las impurezas legales, de mauera, que sin escripulo se puede usar de todo indiferentemente i sulvo siempre lo que enseña ó manda la santa Iglesia en orden a lus ayunos y abstinencias.

5 Bicoaventurado aquel, que jurgando conformo á verdad, que una cosa es permitido, se contenta con pensario delante de Bios, y se abstiene de cita, cuando kay peligro de ofenderte, por el escándalo que daria á su hermano , que es mas flace y menos instruido.

6 Raia sentencia se debe entender de las costa que sen unita, porque entiro prohibidas; pero no de las prohibidas, porque son males, pues en estas raca vez exensa la innorancia.

? Peca, porque no obra seguo la perenasion luterior y juicio de su conciencia. 4 Aqui fe se interpreta comunmerde por constructo con S. Amendan, y S. Juan Canvasarono. No niempre se evita el pecado siguiendo la conciencia; posque poede ser acronea, y tomar por bueno y permitido, lo que ca maio. Mas se pera stempre no atquiéndola , hacicado uma com , que es , ó se cree electamente prohibida , ó de que se doda, al es prohibida, ó no. Cusiquiera pues, que debissado entonces contenerses por el terror do ofender à Dina, passa adelante, y abra contra su conciencia, du claramente à entender, que se hallo en disposicion de ofenderte, puesto que ejecuta lo que su corason le dice, que Dias le prohibe. Véase é S. Acost.

9 Mas firmes en la fe , y que tenemos mayor conneimiento de la libertad que Dina nos la concedido , catamos en mayer chiisacion de suplir los defractos de la octros, y de no dailes ocasion de escândalo.

10 Viéndanos exentos de las observacelas legales, y prefiriendo este varo contentamiento é la pot y tranquilidad

de la conciencia de nuestros hermanos.

11 No por espíritu de liconja, como bacen las gentes del asundo, sino per espíritu de enridad eristiana, para canar y edificar al prójimo; no condescenciendo jumés en lo que es coutra la voluntad de Dios, sino columenta en lo que pueda fancerle major , y servir para su aprovechamiento espiritual. S. Taouts. 12 MS. Para engramiento.

a Tit. 1, 15. — 5 1 Corinth. viz., 12.

3. Etenim Christus non sibi placuit, sed si- 3. Porque Cristo no se hizo placer à at mistium tibi ceciderunt super me.

4. Quaecumque enim acripta sunt, ad nostiam, et consolationem Scripturarum, spein

5. Deus autem patientim, et solatii a del vobis idipsom espere in alterutrum secondóm Jesum Christum :

6. Ut unanimes, poo ore bonorificetis Deum, et Patrem Domini nostri Jesu Christi.

7. Propter quod suscipite invicem, sicul et Christus suscepit vos in honorem Dei.

8. Dico enim Christum Jesum ministrum folase circumcisionis propter veritatem Dei . ad confirmandas promissiones patrum :

9. Gentes autem super misericordia bonorare Deum, sicut scriptum est: Propteres confitcher tibi in gentibus Bomine, et nomini too centabo.

40. El iterum dicit : Letamini gentes cum plebe cias.

11. Et iterum : * Laudate omnes gentes Dominum: et magnificate cum omnes populi.

42. Et rorsos Isaias ait : Erit radix Jesse, et sperabunt.

13. Deue Sotem spei repleat vos umni gauet virtute Spiritus Sancti-

14. Cerlus sum antem fraires mei et ego ipse de vohis, quoniam et ipsi pteni estis dilectione, repleti omni scientia, ita ut possitis alterutrum monere.

cut acriptum est : improperia improperan- mo ', mas antes como está escrito : Los vituperios de los que le vitaperan, caveren sobre mi

4. Porque todas las cosas, que han sido eseritram doctrinam scripta sunt qui per patien- tas ", para nuestra enseñanza están escritaspara que por la paciencia y consolacion de las Escrituras, lengamos esperanza.

5. Mas el Dios de la paciencia s y del consuelo os dé á sentir una misma cosa cutre vosotros conforme à fesucristo

6. Para que unauimes 4 d una boca gloriflqueis al Dios, y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

7. Por tanto recibios los unos á los otros . como Criato os recibió para gloria de Dios.

8. Digo pues, que Jesocristo fué ministro 1 de la circuncision por la verdad de Dios, para confirmar las promesas de los padres :

9. Y los gentiles glorifiquen à Dios por la mesced que os hizo 1, como está escrito : Por esto 1 yo te confesaré, Sedor, entre las gentes, y cantaré à la nombre.

10. Y en otro lugar : Alegraos, gentes, con su pueblo.

11. Y otra vez : Alabad al Señor todas las gentes : y ensalzadle todos los pueblos.

42. Y asimismo dice Isaias 18 : Será raiz de qui exurget regere gentes, in eum gentes Jessé, y el que se levantará à regir las gentes, en él esperarán las gentes.

13. El Dios de la esperanza 11 os colme 12 de todio, et pace in credendo : ut abundetis in spe, do gozo, y de paz en el creer : para que abundeis en esperanza y en la virtud del Espírito Sauto.

14. Mas yo estoy cierto, hermanos mios, por lo que toca à vosotros, que estais tambien llenos do caridad 19, llenos de todo saber 14, de manera que os podeis amonestar los unos á los otros.

1 Autes hien todo lo sofrió por complacer al Padre ; y así le dice en el Paules, aven, 10 : Les injuries, que es Ann hecho, o Dios mio, han recaido sobre mi, habiéndome cargado voluntariamente de todos los pecados, que han cometida los hombres contra vuestra divina Majestad, y habiendo sufrido en mil cuerpo y en todas las potencias de mi alma in pens , que era debida a fos peradores en castigo de sus delitos. Tambourro.

2 Y así, hermanos mina, es necesario, que à ejemplo de Jesucristo sobrelleversos los flaqueres de maeriros préjimos ; porque tudo lo que está escrito en los Libros sagrados , está escrito para nuestra instruccion y essefinnza, y para que en vista de aquellos ejemplos y doctrina, tenganos paciencia es nuestros trabajos y afficciones, nos consolemos , y concibamos una firme esperanza de los bienes eternos. El Cauxoscopo

3 Mas el Dios , de guion viene la pociencia y el consuele , os conceda la gracia de imitar la carpiad de Jesstristo. - 4 MS. E de solar.

5 Para que con un mismo espiritu de union y de caridad la ofrescala un sacrificio puro de alabanzas. S. Taex. 6 Abrazaos y amaas les mass à les otres , sobrellevandoes y ayudandoes musuamente , porque asi le blac Jesuevisto, el cual para gloria de Bios su Padre es acogló y abrasó a todos vosotros.

7 Ministro de la circuncision ; esto es, de los Judios ó circuncidados, el abstracto por el concreto , y se dignédispensarles por si mismo la palabra y la gracia del Evangelia , para mostrar , que Dies cumplió fielmente las promeses , que babia becho à Abraham , y à Isaac y à Jacob , de envier à sus descendientes el Mesias , prometido dosde el principio del mundo, para que por el mismo los instruyere en las verdades necesarias para conseguir la salud. - 8 La vocacion de los Gentiles a la fe , aunque anunciada por los profetas, fué un pure efecta de misericordia, que qu les habia sido prometido. 579. Tuon. - 2 Par esta misericordia, Señor, que habeis usado.

10 lesses x), 10. Jesucristo , descendiente de Jessé , padre de David , se levantará para reinar on las nacisors que le reconsocerán por su Dine y por el autor de su saiud,

15 Que es el autor y el objeto de la esperanza de todos los Cristingos - 12 MS. Co Anos. 13 El Griego : dyabarires , bandad,

64 En les materias de la religion. S. Pasto solo comprende aqui los mas hábiles, aunque su proposicion esté

1 Corinth. 1, 10. - & Proim. xxii, 50. II Reg. xxii, 50. - c Pealin. cxxi, 1.

15. Audschis autem scripei vobis fretres ex 15. No obstante, hermanos, os he escrito con propter gratiam, quæ data est mihi à Deo.

16. Ut sim minister Christi Jesu in genti-

17. Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.

18. Non enim audeo aliquid loqui corum, quar per me non efficit Christus in obedientiam gentium, verbo et factis:

19. In virtule aignorum, et prodigiorum, in virtute Spiritos Sancti: ita ut ab Jerusalem per circuitom usque ad filvricum repleverim Evangelium Christi.

20. Sic autem prædicavi Evangelium boc, alienum fundamentum ædiflearem : sed sieut scriptum est:

21. a Quabus non est annuntiatum de co. videbunt et qui non audierunt, intelligent. 22. Propter quod et impediebar plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc.

23. Nune verò ulteriùa locum non habens in his regionibus, capiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis jam præcedentibus chos años ha pasar á veros : annis:

24. Com in Hispaniam proficisci coepero, spero qued præteriens videsin vos, et à vohis deducar illuc, si vobia primum ex parte fruitus fuero.

parte, tanquam in memoriam vos reducens ; alguna osadia, como trayéndoes esto á la memoria 4 : á causa de la gracia, que à mi me es duda

16. Para que yo sea ministro de Jesucristo en bue : sanctificam Evangelium Dei, ut flat obla- las gentes : santificando el Evangelio de Dios . tio gentium accepta, et suncuficata la Spiritu de lla que sea ngradable la ofrenda de las gentes, y santificada en Espiritu Santo.

17. Tengo pues gioria a ca Jesucristo para con

18. Porque no oso i hablar cosa alguna de aquellas, que no bace Cristo por mi, para tracré la obediancia à las gentes por palabras, y por lechos:

19. Por eficacia de sennies y de prodigios, en virlad del Espiritu Santo : de manera , que desdo Jerusalém y tierras comarcanas liasta el livrico 4, lo he llenado todo del Evangelio de Cristo.

20. Y así he anunciado i este Evangelio, po non ubl nominatus est Christus, ne super un donde so habia hecho ya mencion de Cristo.", por no edificar sobre cimiento de otro : mas como está escrito :

21. Aquellos à quienes no fué predicado de él, verán to ; y los que no overen, entenderán.

22. Por lo cual muchas veces no be podido ir à veros, y he sido impedido hasta aquí (1,

23. Mas ahora no teniendo ya motivo para detenerme mus en estas tierras 12, y deseando mu-

24. Cuando me encaminare para España 13, espero que al paso os veré, y que me acompañareis basta allá, despocs de haber gozado algun tanto 13 de vosotros.

concesida en términos generales. Usa el Apóstol de esta inocenta condescendencia , digna de su caridad , de su prodenela y de su huenidad ; pues à los mismos que antes habia reprendido y corregido , los alienta ; y recomciendo las gracias que les había becho Jesucristo, los inflama y axhorto, á que las empleso anniamente. Al mismo tiempo insinua aqui las dos condiciones necesarias para instruir útilmente a sus hermanos; que sun fa caridad y la riencia.

I Para que no olvideis las cosas que es teago dichas, y en euraplizatente de la obligacion del ministerio, en que Dies por su misericardia me ha puesto , de ser Apôntol de las Gentes.

2 Para que las naciones convertidas por mi ministerio cem dignas de cer ofrecidas 4 Dies per mis manos , como sacrificio agradable y santificado por el fuego divino del Espírita Santo. El Cuaraferono,

3 No en mi misero, sino en Jesucristo, à quien doy toda la gloria, como autor que en do todo el bien, que ha dade por mi ministerio. S. Tuon.

4 En la que loca à Dias , d pertenece à su servicio. Otros : Debo pues dar gloris à Dios por Jesucriste.

5 El Griego : volucioso , ovoré. No oseria deciros cosa que no haya obrado imos por mi predicación, y por el ciemplo con que les precurado altraer à lodos los pueblos, à que abracen la fe de Jesucristo. d En las provincias del Asia menor, en la Throcia, Maccelonia, Baimacia, Esclavonia, Greda, Peloposceo, y

en les Islas del Mediterránes. T El Griego i quierquesquerer surgrissicolar, y de cela manore he deseado ardieniemente predicar.

8 No en las provincias en que habían predicado ya otros Apóstoles. 9 Por no contemplar necesario detenerme à instruir aquellas Iglesias, que le han cido ya por otres, para que de este mode se extenditue mas le fe de Jesucristo,

to La lus del Evangeho. - 11 Estas palablas no se hallan en el texto griego.

12 Porque se balta ya bica extendido el Evangello, y se han establecido muchas Iglesias.

13 De este lugar, y de la carta de S. Clemeste à los de Corintho, en donde dies, que S. Pablo predict el Evangello en el Oriente, y en las extremidades del Occidente, se toma el principal fundamento para probar, que S. Pable vino á España á predicar la fe de Jesucristo; y la afirma así un gran número de Padres. Man. Ant. Chr. Toot. B, lib. 11, pag. 282.

14 El Griego ano never funizatio, en porte me hubiere sociado. Despues de haberme sociado de ruestra a kai. m., 15.

25. Nanc igitur proficiscar in Jerusalem ministrare sanctis.

26. Probaverunt enim Macedonia, et Achaia collationem aliquam facere in pauperes sanctorum, qui sunt in Jerusalem.

27. Placuit enim els, et debitores sunt ecrum. A Nam si spiritualium eorom participes facti sunt gentiles : debent et in carnalibus ministrare illim.

28. Hee igitur ehm consummavero, et essignavero eis fructum hone : per von proficiscar in Hispanism.

29. Seio autem quonism veniens ad vos, in nbundantia benedictionia Evangelii Christi veniam.

30. Obsecto ergo vos fratres per Dominum nostrum Jesum Christum, et per charitatem Saucti Spiritos, ut adjuvetis me in orationibus vestris pro me ad Deum,

31. Et liberer ab infidelibus, qui sunt in Judes. et obsequii mei oblatio accepta fiat in Jerusalem sanclis,

32. Ut veniam ad vosin gaudio per volunlatem Dei, et refrigerer vohiscum.

33. Deus autem pacis sit cum omnibus vohis Amen.

25. Nas abora me parto à lerusolém en servicio de los santos 4.

26. Porque la Macedonie, y la Achaya tuvioron por blen bacer una colecta 2 para los pobres de entre los santos, que estan en Jerusalem.

37. Porque ani lo tuvieron por bien , y lambien les son deudores. Porque si los gentifes han sido hechos participantes o de sus bienes espérituales : deben tumbien elles asietirles en les temporales 1.

28. Pues cuando haya cumplido esto, y les haya entregado este fruto *: irê & España pasando por ahi.

20. Sé en verdad, que cuando venga à vosotros, vendré en abundancia de bendicion del Evangelio de Cristo 3.

30. Pues ruégons, hermanos, por nuestro Senor Jesucristo, y por el amor del Espáritu Santo, que me ayudeis con vuestras oraciones por mi à

31. Para que me libre de los iuficles *, que hay en la Judéa, y sea grata à los santos de lerusalem la ofrenda de mi servicio,

32. Para que yo venga à vosotros con gozo 18 por la voluntad de Dies 11, y sea recreado con vosotros.

33. Y el Dios de la paz sea con todos vosotros. Amen.

CAPITULO XVI.

Becomienda el Apostel à Phebe discoules , y saleda particularmente à muches de los hermanes de Roma : los exharin à que estrez les disensiones, y à que premanezen en union y caridad. Encomiendales à la gracia det Segor.

que est in Cenchris :

1. Commendo autem vobis Phuben soro- 1. Os encomiendo à Phebe nucetra hermana, rem nostram, que est in ministerio Ecclesia, que está en el servicio 12 de la Iglesia de Conchrea13:

2. Ut cam suscipialis in Domino dignè 2. Que la recibais en el Señor, como deben los

presencia, so como yo quisiem, sino como me lo permite la obligación da mi empleo y vocación. No podia el Apóstol explicar con mayor encarectmiento la estimación que hacia de los Romanos, y el amor que les tenla. I De los Judios fieles, que se habian empobrecido voluntariamente, vendiende sus haciendas, camo queda

referido en los Hechas de los Apástoles cap. 11 y 11. 2 MS. De facer cogeciar. Contribuycodo con limessas para su alimento. Esta es una tácita exhariacion á los

Romanos, para que imiten la caridad de los de Macedonia, y Azaya. Il line cosa moy justa y muy debida, el socorrer con bienes temporales á aquellos de quienes han recibido la fa

4 MS. Aparcaros, - 5 En la necesaria para poder vivir. - 6 Esta limosas.

7 Mi ida os será úlit, porque llevare connigo la bendicion de Jesucristo, y la plenitud de sus dones. 8 Del furor de les Judies incrédules , que se emitiren difigencia-para quitarme la vida , é « divere, que lleve.

Scan agradectios à sua bienhechores. — 10 Por el buen suceso de mi viaje.

15 Tome un poso de allento, y pueda respirar un poco de mis muchas afficciones y trabajos. 12 Que es disconian. Las diaconiass cran viudas, o virgenes de cuad ya madora, y de una piedad seconocida s an consegraban al servicio de la Iglesia, no para servir al altar, sino para emplemas con las presentas de su sexu co todos aquellos oficios de caridad que ciarcian los diaconos con los homores.

13 Este era un puerto muy célebre en les arrabales de Cortatho.

a I Car. Dr. H.

sanctis : et assistatis ei in quocumque nego- santos : y la ayudeis en todo lo que on hubters But multis, et min ipsi.

3. Salutate Priscam et Aquilum adjutores meos in Christo Jesu;

4. (Qui pro anima mea suas cervices supposuerunt quibus non solus ego gratias ago, sed et conctæ Ecclesia gentium)

5. Et domesticam Ecclesiam corum. Salutate Epsenetum dilectum mibi, qui est primi-Livus Asiae in Christo.

6. Salutate Mariam, que multum laboravit in vobis.

7. Salutate Andronicum, et Juniam, cogna-Apostolis, qui et ante me fuerant in Christo.

8. Salutate Ampliatum dilectissimum mihi in Domino.

9. Salutate Urbanum adjutorem nostrum in Christo Jesu , et Stachyn dilectum meuer.

10. Salutate Apellen probum in Christo. 11. Salutate eos., qui sunt ex Aristobuli sent in Domino.

12. Salutate Tryphænam, et Tryphosam. 12. Saludad á Tryphena, y á Tryphosa 14, que charissimam, qua multum laboravit in Do-Pérade, que trabajo mucho en el Schor.

matrem ejus, et meam.

tio vestri indiguerit etenim ipsa quoque as- menester : porque ella ha asistido à muchos, y à mi en particular.

3. Saludad á Prisca 1, y á Aquila, que trabajaren conmigo en Jesucristo 1;

4. (Los que por mi vida expusieron sus cabezas 1; y no lo agradezeo yo solo, mas tambien todas las Iglesias de las gentes 3)

5. Y del mismo modo à la Iglesia, que està en so casa 4 Saludad à Epenelo mi amigo, que ca las primicias del Asia 7 en Cristo.

6. Saludad á María, la que trabajó mucho entre vosotros ".

7. Saludad á Andrónico, y á Junia, mis parientos, et concaptivos meos : qui sunt nobiles in tes º, y cautivos comnigo : los cunles se han senalado en el Apostolado 10, y fueron autes que yo en Cristo.

8. Saludad á Ampliato", á quien amo entrahablemente en el Señor.

9. Saludad à Urbano, que ha trabajedo conmigo en Jesucristo, y á mi amado Estechys. 10. Saludad à Apeles 13, probado en Cristo.

11. Saladad à aquellos, que son de la case de domo. Salutate Herodionem cognatum meum. Aristóbulo, Saludad à Herodion mi pariente, Sa-Salutate cos, qui sunt ex Narciasi domo, qui ludad à los de la casa de Narciso 19, que son en el Senor.

que laborant in Domino. Salutate Persidem trabajan en el Señor, Saludad à nuestra amada

13. Salutate Rufum electum in Domino, et 13. Saludad à Rufo 15, escogido en el Señor 16, y á su madre y mia ".

1 Con aquella caridad y agazajo con que los Cristianos deben recibirse y tratarse los unos á los otros.

2 El Griego : aplacidar, Priscilla. - 3 Por el servicio de Jesucristo.

4 De estos dos consertes se hace mencion en los Hechos de los Apóstales cap. xvii., 2, 18. No se sobo precisaenente en que ocasion expusieron sus vidas por salvar la del Apústol. Puede ser que fuese en la que acubantes do citar, 6 en in que se reflere en los mismos Hechos cop. 212, puesto que parece cierto, que en estas dos ocusiones scompañaban à S. Pablo. - 5 Que han oido habiar de esta accion tan generosa y tan caritativa.

6 Á tedos los fieles que se congregan en su casa para la fracción del pan, para oir la palabra de Dios, y pura orar. Los Cristianos no tenian templos públicos, y acudian á casas particulares, donde había mayor comodidad para los ejercicios de piedad y de religion.

7 El Griego s viç ayalaş, de la scaya. Que fue uno de los primetos que abrayaron la le de Jeancristo en la Asia

menor. - a El Griego : sig iguaç, entre nacatros, o para asisticnos. 9 Hebress, y de la mistas tribu de Benjamin. Es de creer, que fuesen marida y mujer. Sus nombres, é fueron formados de los que entes tentan, é les fueron puestos de nuevo despues de su convenion. No se sabe en que tiempo, ni en que lugar estuvieron preses con S. Pahio, perque no se hace de clio mencion en los Hechos de tor

10 Los cuales no selo abrazaron la fe de Jesurristo entes que ye, sino que han procurado convertir á circe; de

manera, que se han heche célebres y achalados entre los operarlos del Evangelio.

11 El Gricco : despitas sin anancero una, a Amplias mit amada.

12 El Griego i dilegias, probatum. Aprobado en Jesucristo , esto es, reconocido por diversas experiencias por un verdodero y fiei cristiano, o por un fiei ministro dei Evangelio de Jesucristo. Algunos han creddo, que este posta ser Apolo de Alejandria, de quien se ha hablado en los Rechos de fos Apóstoles.

13 Se cree, que este Narciso era un Litierto muy favorecido del emperador Claudio.

14 Latas majeres pedian ser dos diaconisos empleadas en el zainisferio, que dejamos explicado en el v. 1 de este capitulo i y lo mismo podemos decir do Perulsic, a quien por su piedad distingue el Apostol con purificulares parestras do esciño.

15 Esta era hijo de Simón Cyrendo segua la comuna tradicion, fundada en lo que se dice en Sas Mascro sa, 21,

#G Hombre de señalada y extraordinaria viriud.

17 À gaien respeto, y amo como a mi misma madre, 6 como el fuera mi modre.

a Act, yvin, th.

sunt, fratres.

15. Salutate Philologum, et Juliam, Nercote, qui cum eis sunt, sanctos.

46. Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes Ecclesias Christi.

17. Rogo autem vos fraires, ut observetis eon, qui dissensionen, et offendicula prester doctrinum, quam vos didicistis, faciont; et declinate ab illis.

48. Hujuscemodi enim Christo Domino nosteo non serviunt, sed suo ventri : et per dulces sermoues, et benedictiones seducunt corda innocentium.

19. Vestra enim obedientis in omnem lovolo vos sapientes esse in bono, et simplices in malo.

20. Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus vestris velociter, Gratia Domini postri Jesu Christi vobiscum.

21. " Salulat vos Timotheus adjutor meus, et Lucius, et Jason, et Sosipater, cognati mei.

22. Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam, in Domino.

23. Salutat vos Coius hospes meus, et universu Ecclesia. Salutat vos Eraslus arcarius civitatis, et Opertus, frater.

24. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

14. Salutate Asyncritum, Phiegontem, Her- 14. Saludad & Asyncrito , & Phiegonte, & Hérmam, Pairobam, Hermen, et qui cum ets mes', à Pairobas, à Hermes, y à los hermanos que están con ellos.

15. Saludad á Philólogo , y á Julia , a Nerco , y et sororem ejus, et Olympiadem, et omnes, à su hermans, y à Olympiade , y à todos los santos 3, que con ellos están

16. Saludaos los unos á los otros en ésculo santo*, Todas las Iglesias de Cristo* os saludan.

17. Y os ruego, hermanos, que no perdais de vista à aquellos, que causan divisiones, y escandalos contra la doctrina que habeis aprendido; y que os aparteis de ellos .

18. Porque los tales no sirven à nuestro Señor Jesucristo, sino á su vientre : y con dulces palabras, y con bendiciones engañan los corazones de los sercillos.

19. Porque Yuestra obediencia ces maniflesta cum divulgata est. Caudeo igitur in vobis. Sed todos. Por lo cual yo me gozo en vosotros*, Mas quiero que seais sabios en el bien, y simples en el mal 9.

20. Y el Dios de la paz quebrante ¹⁶ presto à Satonés debajo de vuestros piés. La gracio de unestro Senor Jesucristo sea con vosotros.

21. Saládaos Timothéo II mi coadjutor, y Lucio, y Jason, y Sosipatro, mis dendos.

22. Yo Tercio 11, que he escrito esta carla, on saludo en el Señor.

23. Saludaos Cayo 13 mi hoésped 14, y toda la Iglesia¹³. Saludaos Erasto, tesorero ¹⁰ de la ciudad . v Ouerto . hermano.

21. La gracia de nuestro Sedor Jeaucristo sea con todos vosotros. Amen.

I Cresu algunes, que este Hérmas fue el autor del libra intitulado el Pastor, que algunes artigues contaron en el número de los libros canónicos. Onicenes.

2 El Griego : ani skounds, y d Olympas.

3 Hermanna, y santes se llamoban los primeres cristianes, por la union y caridad, y por la santidad de vido, que los distinguis de todos los otros. S. Tuomis.

4 Accetumbraban dorse este esculo en señal de pas y de amor al fin de la oración comun. Mas habiendo degenerado en abuso esta costumbre, la Iglesia la redujo à besar solumente la señal de par, que se presenta eu el sacrificio de la misa solemne, à los que seisten à cita.

5 Todas Lis Iglesias à la Iglesia, que está en la capital del mundo. Turmon.

6 Man antes de concluir esta carta, os ançargo particularmente, que criteis la compañía de ciertos espiritos inquietos, que pretenden corromper la doctrina pura y sincera, que habeta aprendido, causando escudalos y di-

7 La docilidad con que habeis abragado el Evangello.

4 El Griego z guipa chreò ip' buis. Tengo contento de que me dels esta nession de vivir gonoso.

D Como si dijera i No habeia de mostrar con estos embusicous y falsos apóstoles la misma docilidad, que habeia tenido para ercuchar à los predicadores del Evangello; porque disse que sacia de discernimiento y de predencia para caracer lo que es bueno ; y por la que hace á la malo, no lo debets ni sun siguiera canocer, como acacec á un niño senciño é inscente ; simples en el mal, esto es, limpios de todo mel.

10 El Griego: currelles, quebrontard. El Dios de la pas abata a mestros pida, y os kaga salir victoriosos de Satants, que es el nutor de estas divisiones y cismas. Presto, en los primeros movimientos.

"Il De los Hechos de los Apostoles un, y de las dos cartas, que escribió 5. Pablo à Timothéo, se puede catender eval lué el origeo y oducacion de este santo, y despues la eminancia de su virtad y pledad.

12 El amanuense de S. Pable.

12 Es probable, que este sea el mismo de quien se habla ? Corinch. 1, 14 , que fué bautizado por san Publo, 3 que Onigenza dice haber sido obispo de Thesalónica. El Grirgo le nombra Gayo.

14 En cuya cosa estoy hospedado.

th Y todas los fletes, que se congregan en alla para sus elercicies, etc.

10 MS. Arquero, El Griego: & sinchast, procurador, 6 economo.

a Actor, avi, I.

25. Ei aulem, qui potens est vos confirmare 25. Y al que en poderoso para cunfirmaros juxia Evangelium meum, el prædicationem segua mi Evangelio', y la predicacion de Jesurii temporibus seternis taciti.

26. (Quod nunc patefactum est per Scripturas prophetarum secundum præceptum ætecni Dei, ad obeditionem fidei) in cunctis gentibus cogniti,

27. Soli sapienti Deo , per Jesum Christom, Amen.

Icau Christi, secundum revelationem myste- cristo, segus la manifestacion del misterio escondido desde tiempos eternos", 26. El cual ahora se ha descubierto por las

Escrituras de los profetas", segun el mandamiento del eterno Dios c, declarado à todas las gentes para obedecer à la fe.

27. A Dios que es solo sablo 1, á él la honra y cui bonor, et gloria in secula seculorom. la gloria per lesucristo en los siglos de los siglos. Amen 8

t En la creencia del Evangelio y de la doctrina de Jesucristo, que os be enseñado en la serie de esta carta,

2 De la vocacion de les Gentiles, y de la redoncion de todos les hombres.

- 3 Al comun do los hombres, no habitendo sido revelado claramente en toda esto largu serio de años, sino á los profetes, que le anunciaron con alguna sperte de obscuridad.
- 4 Por una gracia particular ha sido descubierto enteramente en este tiempo en que vivimos. El Griego : Y por Escrituras.
- 5 Por la admirable correspondencia de todas las partes de este raisterio con los aráculos de los profetas.
- 6 En el tiempo en que Dios tenta ordenado, que se declarase à todas las naciones , para que so convirtiesen, y abrarason la fe de Jesucristo.

7 Poes es la misma Sabiduria , y la fuente de toda sabiduria,

8 En el texto griego se lee : Fué escrita de Corintho d los Romanos con Flicte disconisa de la Iglesta de

